

УДК 342

**МЕЖДУНАРОДНО-ПРАВОВОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВЫХ ПРАВ
ПРИ ОТПРАВЛЕНИИ ПРАВОСУДИЯ****Д.И. МУРАШКО***(Представлено: канд. юрид. наук, доц. Д.В. ЩЕРБИК)*

Анализируются международно-правовые основы регулирования языковых прав, представлен обзор нормативных правовых актов, регулирующих языковую политику при отправлении правосудия

Проблема реализации языковых прав, в том числе при отправлении правосудия, имеет весьма важное политическое и правовое значение. Особую остроту эта проблема приобретает сегодня, когда значительно упростившееся перемещение людей между различными государствами приводит к росту числа трансграничных преступлений, при этом подозреваемые и обвиняемые могут недостаточно владеть национальным языком той страны, в которой они привлекаются к ответственности, либо не владеть им вовсе.

О значении, традиционно придаваемом международным сообществом указанной проблеме, свидетельствует, среди прочего, значительное количество регулирующих её нормативно-правовых актов. Так во Всеобщей Декларации прав человека указано: «Равенство прав и свобод гарантируется государством независимо как от национальности, так и от языка граждан... Каждый человек имеет право на пользование родным языком» [1]. В ч. 2 ст. 14 Международного пакта о гражданских и политических правах 1966 года говорится: «Каждый имеет право при рассмотрении любого предъявляемого ему уголовного обвинения ... быть в срочном порядке и подробно уведомленным на языке, который он понимает, о характере и основании предъявляемого ему уголовного обвинения, ... пользоваться бесплатной помощью переводчика, если он не понимает языка, используемого в суде, или не говорит на этом языке» [2]. Аналогичные нормы содержатся и в Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод, принятой Советом Европы 4 ноября 1950 г. (п. 2 ст. 5, п. «а», «е» п. 3 ст. 6) [3].

Комитет Министров Совета Европы в рекомендации от 14 мая 1981 г. № R (81) 7 «О способах облегчения доступа к правосудию» указал, что «когда одна из сторон процесса не обладает достаточным знанием языка, на котором ведется судопроизводство, государство должно обратить особое внимание на проблему устного и письменного перевода и обеспечить, чтобы неимущие и малоимущие лица не находились в неблагоприятном положении с точки зрения доступа к суду или участия в судебном процессе в силу их неспособности говорить или понимать используемый в суде язык» (п. 6) [4].

В п. 3 статьи 10 Рамочной конвенции о защите национальных меньшинств Совета Европы от 01.02.1995 г. гарантируется "право любого лица, принадлежащего к национальному меньшинству, получить в кратчайший срок на языке, который оно понимает, информацию о причинах его ареста, характере и причине любого выдвинутого против него обвинения, а также вести защиту на этом языке, получая для этого при необходимости бесплатную помощь переводчика" [5].

Согласно Своду принципов защиты всех лиц, подвергаемых задержанию или заключению в какой бы то ни было форме, принятому Генеральной Ассамблеей ООН 9 декабря 1988 года, лицо, которое недостаточно хорошо понимает или говорит на языке, используемом властями, ответственными за его арест, задержание или заключение, имеет право на получение как можно скорее на языке, который он понимает, информации о причинах ареста (задержания) и на получение помощи переводчика, если необходимо, бесплатной, в связи с юридическим разбирательством после его ареста (принцип 14) [6].

Значительное внимание реализации языковых прав при отправлении правосудия уделено Советом Европы в Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств от 5 ноября 1992, в которой судебной власти посвящена отдельная глава. Хартией определено, что на некоторых территориях судебное разбирательство должно проводиться с использованием языков меньшинств, в надлежащей степени учитывая такие факторы как число и концентрация носителей этих языков (п.1 гл.9), составление юридических документов на региональном языке или языке меньшинства не может быть основанием для отказа в их признании (п. 2 гл. 9), а доступность текстов законодательных актов на региональных языках или языках меньшинств, особенно тех, которые имеют непосредственное отношение к лицам, пользующимся этими языками, должна быть обеспечена государством (п. 3 гл. 9) [7].

Важнейшим нормативным документом, устанавливающим единые правила в области прав подозреваемых и обвиняемых (подсудимых) во всех государствах-членах ЕС (кроме Дании) на устный и письменный перевод, является Директива Европейского Парламента и Совета Европейского Союза о праве на устный и письменный перевод в уголовном процессе N 2010/64/ЕС от 20 октября 2010 г., согласно которой право на перевод возникает у подозреваемого или обвиняемого с момента, когда в соответствии с процедурой, предусмотренной национальными уголовно-процессуальными кодексами, право-

охранительные органы извещают их о факте подозрения или обвинения в совершении преступления. Гарантия права подозреваемого и обвиняемого на устный и письменный перевод в уголовном процессе действует в течение всего времени процесса по конкретному уголовному делу вплоть до момента вынесения окончательного решения (вступления приговора в силу). В государствах - членах ЕС, в которых за малозначительные преступления решения выносятся компетентным органом уголовного преследования вне рамок судебного разбирательства, право на перевод, гарантированное Директивой, возникает в момент обжалования вынесенного компетентным органом решения в судебном порядке [8].

Таким образом, международные правовые акты, регулирующие языковые права при отправлении правосудия, гарантируют гражданам право на эффективное, реальное участие в судебном разбирательстве, предполагая возможность не только присутствовать в зале суда, но и понимать, что происходит в ходе разбирательства, право быть выслушанным и полноценно участвовать в прениях, максимально реализуя принцип состязательного процесса.

ЛИТЕРАТУРА

- 1 Всеобщая декларация прав человека. Принята резолюцией 217 А (III) Генеральной Ассамблеи ООН от 10 дек. 1948 г. [Электронный ресурс] // Организация Объединенных Наций. – Режим доступа: http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/declarations/declhr.shtml. – Дата доступа: 10.09.2018.
- 2 Международный пакт о гражданских и политических правах. Принят резолюцией 2200 А (XXI) Генеральной Ассамблеи от 16 дек. 1966 г. [Электронный ресурс] // Организация Объединенных Наций. – Режим доступа: http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/pactpol.shtml. – Дата доступа: 20.09.2018.
- 3 Совет Европы. Европейская конвенция о защите прав человека и основных свобод, дополненная Протоколами № 11 и № 14, 4 нояб. 1950 г. [Электронный ресурс] // UNHCR: RefWorld. – Режим доступа: <http://www.refworld.org.ru/docid/529f44904.html>. – Дата доступа: 15.09.2018.
- 4 О способах облегчения доступа к правосудию. Рекомендация №R (81) 7 Комитета министров Совета Европы государствам-членам. Принята Комитетом Министров 14 мая 1981 г. на 68-ом заседании Представителей Министров [Электронный ресурс] // Информационная система по документам по правам человека и тематическим публикациям Наций. – Режим доступа: http://echr-base.ru/rec81_7.jsp. – Дата доступа: 20.09.2018.
- 5 Совет Европы. Рамочная конвенция о защите национальных меньшинств, 1 фев. 1995 г., ETS/STE No. 157 [Электронный ресурс] // UNHCR: RefWorld. – Режим доступа: <http://www.refworld.org.ru/docid/5358ff274.html>. – Дата доступа: 15.09.2018.
- 6 Свод принципов защиты всех лиц, подвергаемых задержанию или заключению в какой бы то ни было форме. Принят резолюцией 43/173 Генеральной Ассамблеи от 9 декабря 1988 года [Электронный ресурс] // Организация Объединенных Наций. – Режим доступа: http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/detent.shtml. – Дата доступа: 10.09.2018.
- 7 Совет Европы. Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств, 05 нояб. 1992 г., ETS/STE No. 148 [Электронный ресурс] // UNHCR: RefWorld. – Режим доступа: <http://www.refworld.org.ru/docid/535907b24.html>. – Дата доступа: 15.09.2018.
- 8 Директива Европейского Парламента и Совета Европейского Союза N 2010/64/ЕС от 20 октября 2010 г. о праве на устный и письменный перевод в уголовном процессе [Электронный ресурс] // Гарант. Информационно-правовое обеспечение. – Режим доступа: <http://ivo.garant.ru/#/document/70682334/paragraph/1:0>. – Дата доступа: 24.09.2018.